Qabul qilindi: 05.10.2024 Chop etildi: 30.10.2024 UDK: 811.51

ЛЕКСИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ахмеджанова Дилафруз Батировна
Старший преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков

TURK TILIDA DIPLOMATIYAGA OID ATAMALAR LEKSIKASI

Axmedjanova Dilafruz Batirovna
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti katta o‘qituvchisi

VOCABULARY OF DIPLOMATIC TERMS IN THE TURKISH LANGUAGE

Axmedjanova Dilafruz Batirovna
Senior Lecturer, Uzbek State University of World Languages

sergioramos4210@gmail.com
https://t.me/0000-0001-8448-875X

Аннотация: *В данной статье рассматривается лексика дипломатических терминов в турецком языке. Основное внимание уделяется анализу различных типов терминологических вариантов, включая семасиологические (графические и фонетико-графические) и ономасиологические (морфолого-синтаксические, эллиптические, аббревиатурные и компонентные) формы. Исследование показывает, что в дипломатической лексике преобладают именно варианты терминов, тогда как синонимы чаще всего представлены частичными синонимами. Работа способствует углубленному пониманию языковых процессов в специализированной области дипломатии и выявляет культурные и исторические аспекты, влияющие на развитие терминологии.*

Ключевые слова: *синонимия, дипломатическая терминология, современный турецкий язык, морфолого-синтаксические варианты, эллиптические формы, аббревиатуры, компонентные формы.*

Annotatsiya: *Ushbu maqolada turk tilida diplomatiyaga oid atamalar leksikasi keltirilgan. Asosiy e'tibor terminologik variantlarning har xil turlarini, shu jumladan semasiologik (grafik va fonetik-grafik) va onomasiologik (morfologik-sintaktik, elliptik, qisqartma va komponent) shakllarni tahlil qilishga qaratilgan. Tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, diplomatik lug‘atda atamalarning variantlari ustunlik qiladi, sinonimlar esa ko'pincha qisman sinonimlar bilan ifodalanadi. Ish diplomatiyaning ixtisoslashgan sohasidagi til jarayonlarini chuqur tushunishga yordam beradi va terminologiyaning rivojlanishiga ta’sir qiluvchi madaniy va tarixiy jihatlarni ochib beradi.*

Kalit so‘zlar: *sinonimiya, diplomatik terminologiya, zamonaviy turk tili, semasiologik variantlar, morfologik va sintaktik variantlar, elliptik shakllar, qisqartmalar, komponent shakllari.*

Abstract: *This article examines the vocabulary of diplomatic terms in Turkish. The main focus is on the analysis of various types of terminological variants, including semasiological (graphic and phonetic-graphic) and onomasiological (morphological-syntactic, elliptical, abbreviated and component) forms. The study shows that variants of terms predominate in diplomatic vocabulary, while synonyms are most often represented by partial synonyms. The work contributes to a deeper understanding of linguistic processes in the specialized field of diplomacy and reveals cultural and historical aspects that influence the development of terminology.*

Key words: *synonymy, diplomatic terminology, modern Turkish, semasiological variants, morphological-syntactic variants, elliptical forms, abbreviations, component forms.*

TAMADDUN NURI

ВВЕДЕНИЕ / KIRISH / ABSTRACT

Синонимия является важным явлением в языке, способствующим его богатству и гибкости. Особенно интересна синонимия в специализированных областях знания, где точность и однозначность терминов играют ключевую роль. Одной из таких областей является дипломатическая терминология, которая требует тщательного выбора слов и выражений для передачи точных смыслов и нюансов. Современный турецкий язык, активно развивающийся и находящийся под влиянием множества внешних факторов, предоставляет богатый материал для изучения синонимических явлений в дипломатической лексике.

Дипломатическая терминология — это специализированный пласт лексики, используемый в международных отношениях и коммуникациях между государствами. Термины этой области несут в себе значительные смысловые нагрузки, поскольку от точности их использования зависят международные договоренности, решения и взаимоотношения. В дипломатии каждое слово имеет значение, и выбор синонимов может существенно влиять на восприятие и интерпретацию текстов и высказываний.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД (ADABIYOTLAR TAHLILI VA METOD / MATERIALS AND METHODS)

Изучение синонимических явлений в дипломатической терминологии современного турецкого языка особенно актуально в контексте глобализации и интернационализации языка. Турецкий язык находится под воздействием множества внешних лингвистических и культурных факторов, что приводит к возникновению новых терминов и синонимов. Кроме того, синонимия в дипломатической лексике может отражать культурные, исторические и политические особенности Турции, что делает её изучение не только лингвистически, но и культурологический значимым.

Таким образом, исследование синонимических явлений в дипломатической терминологии современного турецкого языка позволит углубить понимание языковых процессов в этой специализированной области и выявить культурные и исторические аспекты, влияющие на её развитие.

В терминоведении нет единого мнения по поводу явления синонимии. Долгое время во многих исследованиях по терминоведению отрицалось наличие синонимии в специальной лексике, синонимия терминов рассматривалась как нежелательное явление (А.Ахманова, Е.Толикина, Д.Лотте). Другие ученые поддерживали мнение о существовании синонимии термина в специальной лексике (А.Реформатский, В.Даниленко, В.Михайлова). Исследованием этой проблемы занимались также такие турецкие специалисты как Д.Аксан, Б.Чотуксе-Кен, А. Косаман, М.Алтун.

Разнообразие подходов к изучению синонимии обуславливает использование различных терминов для обозначения этого явления: «синонимия», «дублетность», «эквивалентность», «вариантность», при этом наблюдается также неоднозначность трактовки терминов «синоним», «вариант», «дублет» и «вариант термина» В каждом языке среди слов-синонимов в той или иной степени наблюдается различие в значении, поэтому справедливее будет называть такие слова не синонимами, а словами, близкими по значению.

А.Ахманова отмечала, что в терминологии под дублетами обычно понимают слова, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же понятием, и научным объектом. При этом соотносятся они только вследствие невозможности найти существенное различие в обозначаемых ими объектах [1. С. 13-14].

При проведении систематизации синонимических отношений С.Гринев распределяет равнозначные термины на термины-синонимы и эквиваленты, при этом абсолютные синонимы он разделяет на варианты, полученные вариацией формы термина, и дублеты – абсолютные синонимы с разной формой [2. С.117]. В современной лингвистике существование явления абсолютной синонимии ставится под сомнение, так как полное тождество слов по содержанию является достаточно редким явлением в языке.

В.Лейчик писал, что вариантность термина – это специфическая реализация общей

теории вариантности, проявляющаяся как в языке в целом, так и в отдельных его разновидностях. При этом в терминологии имеет место содержательная, формальная, функциональная и стилистическая вариантность [3. С. 73-74].

Семасиологические (или формально-структурные) варианты терминов в терминологической синонимии рассматриваются с точки зрения их семантической общности, т.е. в направлении от языковой формы термина к терминологическому значению, выражаемому этой формой. Семасиологические или формально-структурные варианты в исследуемой терминологии представлены графическими и фонетико-графическими вариантами.

1) Графические варианты дипломатических терминов турецкого языка имеют разную форму, то есть отличаются только написанием, например, *anavatan/ana vatan* – родина; *ara bulucu/arabulucu* – посредник; *alışveriş / alış veriş* – (деловые) отношения, купля-продажа; *gayri safi milli hasıla / Gayrisafi Milli Hasıla* – валовой национальный продукт.

2) Фонетико-графические варианты дипломатических терминов турецкого языка отличаются лишь произношением и вариантным написанием одинаковых лексем, например, promosyon / promosiyon – продвижение, протекция; *provokasyon/provokasiyon* – провокация; *ajitasyon/ajitasiyon* – агитация.

Абсолютные или полные синонимы – это слова, которые полностью сбегаются по значению и употреблению, не имеют семантических и стилистических отличий. Большинство лингвистов считают, что в терминологии наличие абсолютных синонимов наблюдается очень редко. Наличие этого вида лексических единиц в терминологии – это переходное, временное явление. Со временем абсолютные синонимы дифференцируются, расходятся по семантике или употреблению [4. С. 56].

Аналогичного мнения придерживается Г.Солганик, который отмечал, что полные синонимы начинают различаться по содержанию, то есть становятся семантическими синонимами, или меняется их стилистическая окраска и сфера применения [5. С. 47]. В исследуемой выборке дипломатических терминов к абсолютным синонимам можно отнести следующие термины: *muahede/anlaşma* – соглашение; *mukadime/önsöz* – преамбула; *ayrılıkçı/separatist* – сепаратист.

РЕЗУЛЬТАТЫ (NATIJALAR / RESULTS)

На основании анализа фактического материала можно заключить, что подавляющее большинство семасиологических (формально-структурных) вариантов дипломатических терминов турецкого языка представлено лексическими единицами, заимствованными из разных языков.

Ономасиологические варианты терминов изучаются с точки зрения номинативной общности и способности обозначать одно и то же предметное содержание разными языковыми средствами, то есть в направлении от содержания термина к языковой форме. Ономасиологические варианты дипломатических терминов турецкого языка представлены морфолого-синтаксическими и компонентными вариантами.

Морфолого-синтаксические варианты – варианты, один из которых представляет собой термин-слово соединение или многокомпонентный термин, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических и морфологических преобразований. В турецком языке морфолого-синтаксические варианты дипломатических терминов представлены следующими разновидностями:

Эллиптические варианты образуются с помощью пропуска одного из компонентов термина-словосочетания без изменения значения выражения: alarm durumu/alarm – аварийная ситуация; *beklenmeden yapılan taaruz/beklenmeden taaruz* – неожиданная агрессия.

Аббревиатурные варианты образуются путем составления частей или первых букв слов многокомпонентного термина:

• *Avrupa Güvnlik ve İşbirlik Konferansı / AGİK* – совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе;

• *Afrika-Karaib-Pasifik ülkeleri grubu / AKP ülkeleri grubu* – группа африканских, карибских и тихоокеанских стран;

• *Batı Avrupa Birlği / BAB* – Западноевропейский союз;

TAMADDUN NURI

• *devlet iç borçlanma senetleri / DİBS* – государственные долговые обязательства.

Компонентные варианты представлены вариантами терминов словосочетаний или сложных терминов, в которых некоторые компоненты являются синонимами:

• *politik yükümlülükler / politik zorlamalar* – политические обязательства;

• *prosedüre ilişkin kararlar / işleme ilişkin kararlar* – процедурные решения (резолюции);

• *ali menfaatler ilkesi / yüce menfaatler ilkesi* – принцип жизненно важных интересов;

• *aynı düşüncedeki ülkeler / aynı fikirdeki ülkeler* – страны единомышленники;

• *bağımsız irade / bağımsız istem* – стремление к независимости. Ономасиологические варианты дипломатических терминов у турецкого языка наиболее широко представлены компонентными вариантами, что объясняется тем, что в исследуемой терминологии эллипсис и аббревиация не получили широкого распространения.

В дипломатической терминологии турецкого языка особую группу составляют синонимы. По степени синонимичности термины-синонимы делятся на абсолютные (полные) синонимы и частные (относительные) синонимы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (XULOSA / CONCLUSION)

Однако анализ фактического материала позволил заключить, что количество абсолютных синонимов в дипломатической терминологии турецкого языка невелико. В рассматриваемой терминологии преобладают частичные или относительные синонимы, к которым относятся термины с нетождественным, но сходным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные. Семантическое сходство данного вида синонимов не распространяется на все их значения. Относительные синонимы частично совпадают по значению и употреблению. В дипломатической терминологии современного турецкого языка частичные синонимы, чаще всего, представлены многозначными терминами (или многозначными и однозначными терминами), которые совпадают лишь в некоторых своих значениях.

Анализ дипломатической терминологии современного турецкого языка показывает, что среди терминов преобладают варианты, а не синонимы. Основными типами вариантов дипломатических терминов являются семасиологические (формально-структурные, графические и фонетико-графические) и ономасиологические (морфолого-синтаксические, включающие эллиптические и аббревиатурные, а также компонентные). Синонимы в турецкой дипломатической терминологии в основном представлены частичными синонимами.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (ADABIYOTLAR RO‘YXATI / REFERENCES

1. Ахманова Е.С. Словарь лингвистических терминов/О.С. Ахманова. – Изд. 5-е, стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2010. – 576 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Столичный Лицей, 1993. – 309 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, способы, структура / В.М.Лейчик. – Изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
4. Шанский Н.М. Лексикология современного российского языка / Н.М. Шанский [Изд. 3-е, перераб.]. – М.: ЛКИ, 2007. – 307 с.
5. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика/Г.Я. Солганык. – М.: URSS, 2006. – 227 с.

TAMADDUN NURI